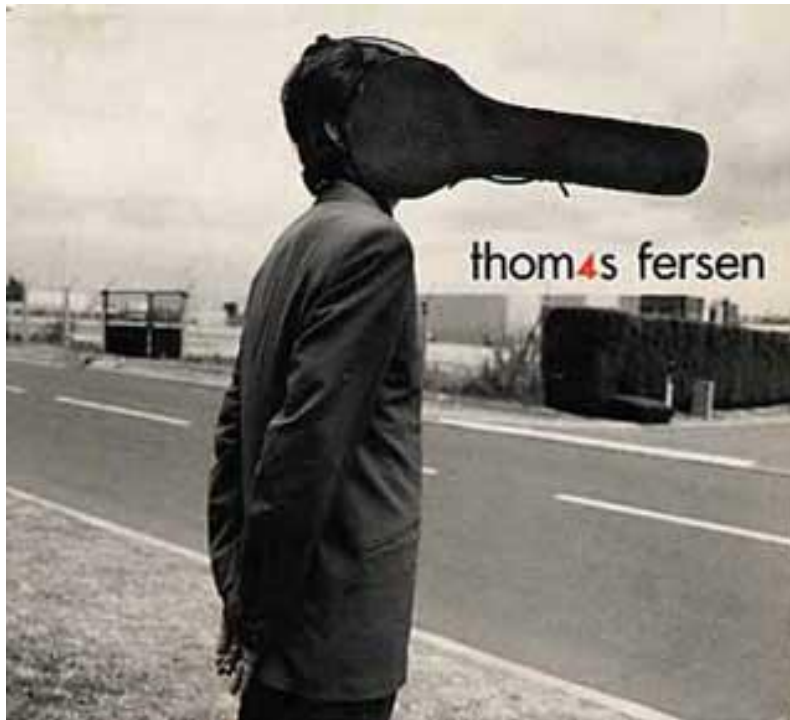


## La Traduction des Chansons de Thomas Fersen



Lieke Gevaerts

Directeur de mémoire : M. M. van Buuren

Eindwerkstuk in de Bacheloropleiding Franse taal en cultuur

Universiteit Utrecht

Mai 2011

## Table des matières

1. Introduction	3
2. La traduction des chansons	4
2.1 Le bilan de la littérature existante	4
2.2 Explication du 'Pentathlon Principle' de Peter Low	6
2.2.1 Chantabilité	7
2.2.2 Le sens	8
2.2.3 Le naturel	8
2.2.4 Le rythme	8
2.2.5 La rime	9
3. Thomas Fersen et le choix des textes	9
3.1 Monsieur	10
3.2 Elisabeth	10
4. Les Traductions des textes de Thomas Fersen	11
4.1 Chantabilité	11
4.1.1 Monsieur	11
4.1.2 Elisabeth	13
4.2 Sens	14
4.2.1 Monsieur	14
4.2.2 Elisabeth	16
4.3 Le Naturel	18
4.3.1 Monsieur	18
4.3.2 Elisabeth	18
4.4 Rythme	19
4.4.1 Monsieur	20
4.4.2 Elisabeth	20
4.5 Rime	21
4.5.1 Monsieur	21
4.5.2 Elisabeth	22
5. Conclusion	24
6. Bibliographie	26
7. Annexes	27

## 1. Introduction

Dans ce mémoire, nous étudierons deux chansons du chanteur français Thomas Fersen et les traductions néerlandaises que nous en avons faites.

Dans une première partie, nous traiterons les théories existantes sur la traduction en général et, plus spécifiquement, la traduction des chansons. Après avoir traité l'ensemble des théories et directives que nous considérons utiles et importantes pour notre travail, nous nous concentrons spécialement sur l'article « The Pentathlon Approach to Translating Songs »<sup>1</sup> par Peter Low, comme cet article fait le plus d'autorité sur le terrain de la traduction des chansons.

Ensuite, nous nous attarderons sur l'artiste Thomas Fersen et le choix des textes. Les chansons que nous avons choisies représentent pour nous parfaitement la chanson française, avec leurs textes à la fois romantiques et humoristiques, pleins de plaisanteries équivoques. Nous avons voulu transmettre ces qualités spécifiques à la chanson française à la traduction néerlandaise et nous aimions investiguer les démarches à suivre pour y arriver. Les chansons de Thomas Fersen n'ont jamais été traduites en néerlandais, et nous considérons que c'est dommage que le public néerlandophone ne puisse pas comprendre la beauté subtile de ses textes. Nous espérons avoir réussi à transférer toutes les subtilités des textes aux traductions néerlandaises.

Dans le chapitre prochain, nous analyserons les traductions que nous avons faites en nous appuyant sur les cinq critères distingués dans « The Pentathlon Approach to Translating Songs ». Nous verrons les choix que nous avons faites à l'aide des exemples de difficultés que nous avons rencontrées en traduisant les textes. Ainsi nous espérons trouver la réponse à la question centrale de notre mémoire :

Avons-nous réussi à traduire les chansons de Thomas Fersen en respectant les critères du Pentathlon Principe ?

---

<sup>1</sup> Low, Peter. "The Pentathlon Approach to Translating Songs." *Song and Significance: virtues and vices of vocal translation*. (2005) 185-212

## 2. La traduction des chansons

### 2.1 Le bilan de la littérature existante

Peu a été écrit sur la traduction des chansons. Nous pourrions attribuer ce manque de littérature au fait qu'il est habituel de chanter des chansons dans la langue originelle, et donc de ne pas traduire les paroles des chansons. Il y a plusieurs raisons pour cette tradition. La raison la plus importante est que le texte original contient les mots originaux du compositeur, qu'il a choisi pour toutes sortes de caractéristiques différentes, comme le son et le sens. Une autre raison pour laquelle on est enclin à chanter une chanson dans la langue originale elle, est que les traductions des chansons faites dans le passé sont souvent inutilisables et rejetées dans l'ombre par la version originale parce qu'en traduisant le texte, on a perdu rime, rythme et nuance. C'est à cause de ces traductions défectueuses que beaucoup de gens estiment que la traduction des chansons est une impossibilité.

Il est vrai que quand on traduit un texte, non seulement des chansons mais de toutes sortes de textes différents, il est impossible de reproduire exactement tout ce qui a été écrit dans la version originale. Dans « *The Art of Translating Poetry*<sup>2</sup> », Burton Raffel a dressé une liste des raisons pour lesquelles cela est impossible:

1. Etant donné qu'il n'y ait pas deux langues ayant la même phonologie, il est impossible de recréer les sons d'une œuvre écrite dans une langue dans une autre langue.
2. Etant donné qu'il n'y ait pas deux langues ayant les mêmes structures syntaxiques, il est impossible de recréer la syntaxe d'une œuvre écrite dans une langue dans une autre langue.
3. Etant donné qu'il n'y ait pas deux langues ayant le même vocabulaire, il est impossible de recréer le vocabulaire d'une œuvre écrite dans une langue dans une autre langue.
4. Etant donné qu'il n'y ait pas deux langues ayant la même histoire littéraire, il est impossible de recréer les formes littéraires d'une culture dans la langue et culture littéraire d'une autre.
5. Etant donné qu'il n'y ait pas deux langues ayant la même prosodie, il est impossible de recréer la prosodie d'une œuvre écrite dans une langue dans une autre langue.

---

<sup>2</sup> Raffel, Burton. *The art of translating poetry*. Pennsylvania: Pennsylvania State University Press, 1988

Ces problèmes s'appliquent à la traduction en général. Les traducteurs de chansons sont cependant confrontés à des problèmes supplémentaires : Ils sont censés tenir compte de la musique qui accompagne le texte à traduire, ainsi que les sons, la rime et le rythme de la chanson. Quoique il y ait peu de littérature sur ce genre de traduction, il y a des traducteurs qui ont écrit sur les problèmes de traduction de chansons. Un d'entre eux, Richard Dyer-Bennet, est cité par Peter Low dans son article « Singable Translations of Songs »<sup>3</sup>. Richard Dyer-Bennet propose quatre directives générales :

1. Il doit être possible de chanter la traduction, sinon toutes les autres vertus du texte sont insignifiants.
2. La traduction doit donner l'impression que la musique a été composée pour ce texte, même si elle a en fait été composée pour le texte original.
3. L'ordre de rime originel doit être conservé parce qu'il donne forme aux phrases.
4. On doit prendre des libertés avec le sens littéral du texte original s'il n'y a pas d'autres possibilités à remplir les trois premières conditions.

Peter Low s'oppose à la troisième directive de Dyer-Bennet, en disant qu'il n'est pas vrai pour toutes les chansons que l'ordre de rime donne forme aux phrases. En plus, il y a d'autres manières, verbales ou musicales, à donner forme aux phrases. Troisièmement, la directive vaut plus pour les poèmes que pour les chansons : quand les paroles sont chantées au lieu de citées, il y a plus de temps entre les mots qui riment, alors la rime est moins décisive. Finalement, Peter Low dit que « tandis qu'en poésie, la rime est souvent l'effet phonique le plus éminent, en chansons elle est submergé dans les effets musicaux d'air et d'harmonie. »<sup>4</sup>

Dans un autre article<sup>5</sup>, Peter Low mentionne les conseils de Henry Drinker en ce qui concerne la traduction des chansons allemandes en anglais :

1. Préservez les notes, le rythme et la formulation de la musique.
2. Il doit être possible de chanter la traduction facilement avec la musique en question.
3. La traduction doit être appropriée pour la musique en question.
4. La traduction doit être écrite en anglais idiomatique et naturel, non pas en allemand ou italien tout juste traduite.

---

<sup>3</sup> Low, Peter. "Singable Translations of Songs." *Perspectives* (2003) :87-103

<sup>4</sup> "(...) whereas in verse rhyme is often the most prominent phonic effect, in songs it is submerged in the musical effects of tune and harmony." *ibidem*, 91

<sup>5</sup> Low, Peter. "Translating Songs that Rhyme." *Perspectives* (2008): 1-20

5. La traduction doit contenir de la rime là où la musique ou le texte en fait appel.
6. La traduction doit reproduire l'esprit et, en grande partie, le sens de l'original.

Nous voyons que les conseils de Drinker laissent déjà plus de liberté au traducteur, notamment en ce qui concerne l'ordre de rime. Notons également que Drinker insiste sur un langage naturel. Encore plus clairs et plus utiles sont les conseils d'Andrew Kelly, établis dans son article « Translating French Song as a Language Learning Activity »<sup>6</sup> :

1. Respectez les rythmes
2. Trouvez et respectez le sens
3. Respectez le style
4. Respectez les rimes
5. Respectez le son
6. Respectez votre choix d'auditeurs projetés et
7. Respectez l'original

Ce qui est important à noter c'est que la notion de 'respecter' n'est pas la même chose que 'copier' ou 'conserver'.

## **2.2 Explication du « Pentathlon Principle » de Peter Low**

De toute la littérature qui a été écrite sur la traduction des chansons, l'article "The Pentathlon Approach to Translating Songs"<sup>7</sup> par Peter Low est l'article qui fait le plus d'autorité, parce qu'il prend en compte les théories que différents auteurs ont développées auparavant et parce que la théorie décrite dans cet article est le plus complet et le plus utile en ce qui concerne la traduction des chansons. Dans cet article, l'auteur développe sa théorie sur la traduction des chansons. Il distingue cinq différents critères auxquels la traduction d'une chanson doit répondre. Ses critères sont « Singability » (« Chantabilité » en français, ce qui signifie que l'on devrait viser à rendre la traduction facile et belle à chanter), « Sense » (Sens. On devrait viser à préserver le plus possible le sens des paroles de la chanson), « Naturalness » (Le Naturel. On devrait viser à utiliser un langage naturel dans la traduction), « Rhythm » (Rythme. On devrait viser à suivre le rythme original de la chanson) et « Rhyme » (Rime. On devrait viser à préserver le même rime que dans la version originale

---

<sup>6</sup> Kelly, Andrew. "Translating French Song as a Language Learning Activity." *British Journal of Language Teaching* (1987): 25-34

<sup>7</sup> Low, Peter. "The Pentathlon Approach to Translating Songs." *Song and Significance: virtues and vices of vocal translation*. (2005) 185-212

de la chanson). L'idée centrale du « Pentathlon Principle » est que dans la traduction des chansons, il s'agit de trouver une balance entre les cinq critères. Autrement dit : il ne s'agit pas de faire un score parfait dans toutes les catégories, mais de parfois faire des concessions dans une catégorie pour obtenir un meilleur résultat final : une traduction qui donne l'impression que la musique qui l'accompagne a été composée pour ce texte. Nous développerons les cinq critères de la théorie du « Pentathlon Principle » ci-dessous.

### 2.2.1 Chantabilité

Le critère de « singability » est un critère aussi pragmatique que logique : une traduction d'une chanson est faite pour chanter, alors on doit être capable de la chanter de façon convaincante et naturelle. Parce que la traduction sera chantée au lieu de lue, il est important que l'on puisse comprendre le contenu du texte du premier coup. Comme l'explique Peter Low : « La traduction doit fonctionner effectivement comme un texte oral donné à vitesse de performance, tandis qu'en ce qui concerne un texte écrit, le lecteur a la possibilité de s'arrêter, réfléchir ou même relire.. »<sup>8</sup>

Pour rendre un texte convenable pour chanter, il y a plusieurs aspects dont il faut tenir compte selon Peter Low. D'abord, il est préférable de trouver des mots qui sont faciles à prononcer. Exemple donné par Peter Low : Dans un texte anglais, il est préférable d'utiliser le mot « tight » au lieu du mot « strict »<sup>9</sup>, parce que le premier mot est plus facile à prononcer donc à chanter. En néerlandais on pourrait par exemple penser à utiliser le mot « koud » ou bien « hard » au lieu de « streng. » On devrait aussi essayer de placer des voyelles brèves sur des notes brèves et des voyelles longues sur des notes longues. Autre exemple donné par Peter Low : Au lieu de placer le mot « the » sur une note longue, il est préférable d'utiliser « these » ou bien « those » (exemple néerlandais : il faut mieux placer le mot « zij » sur une note longue que le mot « ze », qui se termine par un e muet) et le mot « tiny » se laisse chanter plus facilement sur une note longue que le mot « little »<sup>10</sup>. Un autre aspect important, c'est que dans une chanson, il y a souvent des mots qui sont accentués par la musique, parce qu'ils sont chantés plus fort ou plus hautes que d'autres mots. On devrait essayer d'accentuer les mêmes mots dans la traduction, « sinon l'accent séquentiel de la

---

<sup>8</sup> "It must function effectively as an oral text delivered at performance speed – whereas with a written text the reader has a chance to pause, reflect or even re-read." *ibidem*, 192

<sup>9</sup> *Ibidem*, 193

<sup>10</sup> *Ibidem*, 193

phrase sera changé et l'insistance musicale tombera sur un autre mot. »<sup>11</sup>, ce qui aurait aussi des conséquences pour le sens du texte.

### **2.2.2 Le Sens**

Même si normalement le sens d'un texte est prédominant quand il s'agit de traduire ce texte, la traduction des chansons demande une autre stratégie. Comme l'on a les cinq différents critères du pentathlon, le traducteur peut être un peu plus flexible quant au sens d'un texte. C'est-à-dire qu'il doit toujours envisager de communiquer le message originale de l'auteur, mais qu'il pourrait choisir d'utiliser d'autres métaphores, des hyperonymes, des mots qui sont presque synonymes ou d'ajouter ou enlever un adjectif, à condition que ce choix mène à un meilleur résultat final.

### **2.2.3 Le Naturel**

Ce critère demande du traducteur de produire un texte qui est écrit dans un langage naturel. Cela signifie que l'ordre des mots et des phrases devrait être logique et le registre devrait être ad hoc. Comme nous avons déjà souligné sous 'Chantabilité', il est important que le public comprenne le texte pendant que celui-ci est chanté. Quand on chante un texte non-naturel, le public aura des difficultés à comprendre ce texte. Par conséquent, des traductions de chansons écrites dans un langage non-naturel sont inutilisables : « (...) Un texte non naturel demande au public un effort supplémentaire et superflu. Il n'est pas la peine de faire le texte cible à moins que l'on puisse le comprendre pendant que la chanson est chantée. »<sup>12</sup>

### **2.2.4 Le Rythme**

Selon ce critère, le traducteur devrait essayer de respecter le plus possible le rythme préexistante du texte de la chanson. Plus précisément, le traducteur devrait viser à conserver le même nombre de syllabes par phrase que dans le texte original, mais si cela rendrait la phrase difficile à chanter ou non-naturelle, il pourrait choisir de supprimer ou ajouter une syllabe. Des autres facteurs qui pourraient influencer le rythme, sont intonation et accentuation. C'est-à-dire que le traducteur devrait essayer de placer les syllabes accentuées sur les notes accentuées. Dernier facteur dont il faut tenir compte en ce qui concerne le

---

<sup>11</sup> "otherwise the sequential focus of the line will be altered and the musical highlighting will fall on another word." *ibidem*, 193

<sup>12</sup> « (...) unnaturalness demands from the audience additional and superfluous effort. The TT (abréviation de "Target Text", autrement dit la traduction) is not worth making unless it can be understood while the song is sung. » *ibidem*, 195-196



rythme sont des pauses : quand il y a une pause dans la musique, on ne peut pas placer cette pause au milieu d'un mot.

### 2.2.5 La Rime

La question de la rime est une question qui a traditionnellement eu une très grande influence sur la traduction des chansons. Beaucoup de traducteurs ont cherché (et réussi) à préserver toute la rime qu'il y a dans le texte original, mais une telle aspiration entraîne des pertes considérables dans toutes les autres catégories. La théorie du Pentathlon Principe conseille de préserver la rime, mais d'être flexible, c'est-à-dire que l'on n'est pas obligé à préserver toute la rime que l'on trouve dans le texte original, et que l'on peut aussi choisir d'utiliser de la rime pauvre, ce qui donne au traducteur toute une gamme de possibilités pour éviter une grosse perte sémantique.

### 3. Thomas Fersen et le choix des textes

Thomas Fersen (Paris, 4 janvier 1963) est un chanteur français. Il est souvent nommé comme l'un des représentants de la nouvelle chanson française. À quinze ans il apprend à jouer de la guitare et après avoir voyagé en Scandinavie et l'Amérique latine il retourne en France et commence à jouer aux piano-bars. En 1988 il enregistre son premier quarante-cinq tours, qui s'appelle 'Ton héros Jane', et en 1990 un autre qui s'appelle 'Le Peuple de la Nuit.' Les deux n'ont pas beaucoup de succès, mais en 1993 il sort son premier album, 'Le Bal des Oiseaux' et les critiques sont louangeuses. Cet album est suivi par 'Les Ronds de Carotte' en 1995 et un an plus tard un troisième album intitulé 'Le Jour du Poisson.'

Sur l'album prochain, 'Quatre', qui apparaît en 1999, nous trouvons les deux chansons que nous avons traduites en néerlandais : 'Monsieur' et 'Elisabeth'. En novembre 1999, une revue de cet album est publiée dans 'La Marseillaise'. L'auteur, Boris Sagit, écrit à propos des textes des chansons :

« Et puis il y a les textes. Eux prennent racine dans un certain quotidien parfois un peu noir, et que Fersen pointe d'une ironie quelque fois mortifiante voire même un peu cruelle.

De plus en plus, Fersen marque les textes de ses chansons, comme de ses musiques, du sceau de la liberté. Il leur apporte ce souffle qui lui donne une place à part dans la chanson française, et aussi un véritable goût d'authenticité, sans pour autant faire terroir. Ce

qu'accentue également le décalage entre le côté noir de ses textes, et celui plus nonchalant de la musique. »<sup>13</sup>

Cette citation explique très bien pourquoi nous avons jugé intéressant de faire une traduction des chansons de Thomas Fersen : ses paroles sont d'une beauté subtile, pleines de symbolique, d'humour, de romantisme et d'ironie, sans être excessivement dramatiques. En plus, comme nous allons voir, il fait beaucoup usage d'expressions et de plaisanteries équivoques, qui rendent ces textes difficiles mais très intéressants à traduire. Nous nous attarderons sur les difficultés spécifiques des textes dans les chapitres à venir.

Après l'album 'Quatre', Thomas Fersen sort encore un triple album *live* intitulé 'Triplex', et 5 albums studios, dont le dernier a paru en 2008.

### **3.1 Monsieur**

Dans la chanson 'Monsieur', le protagoniste, un serviteur, raconte l'histoire de son maître, qu'il appelle 'monsieur', et qui est un assassin. En lisant entre les lignes, on comprend que le serviteur est si loyal qu'il devient en fait complice des meurtres commis par son maître.

Dans cette chanson il s'agit vraiment d'un décalage entre les paroles, qui sont plutôt sinistres et qui racontent en fait une histoire horrible, et la musique qui les accompagne, qui est assez allègre. Il est alors important de maintenir l'atmosphère de la chanson dans la traduction.

En traduisant cette chanson, nous avons remarqué que nous avons tendance à expliciter ce qui est dit entre les lignes, en sorte que le sens de l'histoire n'échappe pas à l'auditeur. Cela aurait cependant ruiné la subtilité de la chanson et nous avons donc essayé d'éviter ce piège.

Le texte de la chanson 'Monsieur', ainsi que la traduction complète, se trouvent en pièce annexe.

### **3.2 Elisabeth**

Dans la chanson 'Elisabeth', le chanteur raconte des histoires à une femme, Elisabeth, pour expliquer pourquoi il est en retard. Il essaye de la convaincre que ce n'était pas sa faute et il veut qu'elle lui pardonne. La chanson est remplie de jeux de mots et de plaisanteries équivoques, qui la rendent difficile à traduire. Un exemple : les trois phrases suivantes

---

<sup>13</sup> Sagit, Boris. <http://www.totoutard.com/artistes/artistes.php?idartiste=76>

contiennent deux jeux de mots quasi impossibles à traduire en néerlandais :

« Il me fallait des cigarettes,  
Un miroir aux alouettes,  
Et puis j'ai acheté du fil blanc (...) »

L'expression 'miroir aux alouettes', ainsi que l'expression 'fil blanc', peuvent signifier deux choses différentes en français. Les deux expressions ont une signification littérale et une signification figurative. Ce sont ces jeux de mots qui rendent le texte poétique et intéressant et un traducteur devrait alors chercher à ne pas perdre cette ambiguïté dans la traduction. Il n'y a cependant souvent pas d'équivalents de ces expressions alors nous devons trouver des autres solutions. Nous discuterons les choix que nous avons faits en ce qui concerne le sens et les quatre autres critères du « Pentathlon Principe » dans le chapitre suivant.

Le texte de la chanson 'Elisabeth' et la traduction complète se trouvent en pièce annexe.

#### **4. Les Traductions des textes de Thomas Fersen**

##### **4.1 Chantabilité**

Rappelons qu'une traduction d'une chanson est faite pour chanter, alors on doit être capable de la chanter de façon convaincante et naturelle. Parce que le texte sera chanté au lieu de lu, il est important que l'on puisse comprendre le contenu du texte du premier coup.

###### **4.1.1 Monsieur**

Prenons un exemple : dans le texte original, on trouve le mot 'morose', qui est accentué parce que ce mot se trouve à la fin d'une phrase et même à la fin du premier couplet. Ce mot existe en néerlandais et signifie la même chose, à savoir sombre, triste. Le mot 'morose' est cependant à peine utilisé en néerlandais et provient d'un langage très soutenu. Si l'on gardait ce mot dans la traduction néerlandaise, cela rendrait le texte difficile à comprendre du premier coup. Il est alors préférable d'utiliser un mot que tout le monde puisse comprendre, même si cela changerait un peu le sens du texte. Pour cette raison nous avons choisi la traduction suivante :

L'original	La traduction
------------	---------------

Quand il est morose	Als hij last heeft van psychosen
---------------------	----------------------------------

Un autre aspect de la chantabilité est le placement des sons brefs sur des notes brèves et des sons longs sur des notes longues. Dans le texte original on parle des voisins de l'assassin, 'qui le trouvent sympathique'. Le mot 'sympathique' se termine par un e muet, que rend ce mot facile à chanter. L'équivalent néerlandais, 'sympathiek', se termine par un k et est alors beaucoup moins convenable. Nous avons changé l'ordre et le sens du texte un peu, en sorte que la phrase termine par le mot 'vrienden', dont la dernière syllabe est plus longue et plus ouverte.

L'original	La traduction
À la barbe des voisins Qui le trouve sympathique	Geen idee van het gevaar Zijn de buren nog zijn vrienden

Peter Low indique aussi qu'il est important d'utiliser des mots qui sont faciles à prononcer. Voyons les deux exemples cités ci-dessous. La première phrase se termine par le mot 'chronique', qui se traduit en néerlandais par le mot 'chronisch'. Ce mot n'est pas facile à prononcer à cause des sons gutturaux. Nous avons donc choisi de traduire par 'veelvuldig', qui indique également une répétition mais qui contient des sons plus doux et plus faciles à chanter.

L'original	La traduction
Chez lui c'est chronique	Zijn daden zijn veelvuldig

Dans notre deuxième exemple, le protagoniste de la chanson s'adresse au juge en l'appelant 'Votre Honneur'. En néerlandais, le terme employé serait 'Edelachtbare', un mot long et dur à prononcer. La solution que nous avons trouvée, 'meneer de rechter', est plus facile à chanter et a la même signification. Même si ce n'est pas le terme officiel nous estimons que c'est une alternative convenant.

L'original	La traduction

Et je prie Votre Honneur	Meneer de rechter, alstublieft
--------------------------	--------------------------------

#### 4.1.2 Elisabeth

En ce qui concerne la chantabilité de la traduction de 'Elisabeth', nous devons d'abord nous concentrer sur le refrain, qui se répète souvent et dans lequel on retrouve aussi le titre de la chanson, 'Elisabeth'. Dans la chanson la dernière syllabe de ce nom a été allongée et un e muet a été ajouté à la fin, en sorte que le mot prenne six syllabes : e-li-sa-be-he-the. En néerlandais il est impossible d'ajouter un e muet à la fin, alors le nom se termine par un t et la dernière syllabe est brève et fermée. Pour cela nous avons constaté que nous ne pouvions pas garder ce nom sans subir une perte considérable au niveau de la chantabilité. Nous avons donc supprimé le nom et nous avons choisi la solution suivante :

L'original	La traduction
Fais pas la tête	Toe lief niet mokken
Elisabeth	Ik zal niet jokken

Dans cette construction nous conservons presque exactement le sens de la première phrase mais nous changeons le nom en 'ik zal niet jokken', qui signifie 'je ne mentirai pas'. Dans le chapitre 4.2.2 nous justifions ce choix au niveau du sens. En ce qui concerne la chantabilité, notons que les mots se terminent par un e muet et qu'ils sont par conséquent très convenable à chanter.

Dans l'extrait suivant c'est le mot 'intoxique' qui pose problème : ce mot se traduit par 'vergiftigt' en néerlandais, un mot dur à prononcer à cause des sons gutturaux et les voyelles brèves. Nous avons donc choisi de modifier la construction et d'éliminer ce mot. Ce choix a pour conséquence que le sens littéral de la phrase change, mais nous estimons que l'idée générale ne change pas et que nous respectons alors le sens du texte.

L'original	La traduction
Si un mensonge les intoxique	Als het niet de waarheid is
Que je sois transformé en bique	Verander me dan in een vis

La construction 'il m'a fallu', que l'on trouve dans le fragment suivant, se traduit par 'het heeft me gekost' en néerlandais. Malheureusement, ce mot se termine également par une syllabe brève et fermée. Nous avons donc opté pour une traduction qui se termine par le mot 'geduurd', dont la dernière syllabe est un son long et alors plus convenable à chanter.

L'original	La traduction
C'est vrai, il m'a fallu du temps	'T is waar, het heeft heel lang geduurd
C'est vrai, il m'a fallu dix ans	'T is waar, het heeft tien jaar geduurd

## 4.2 Sens

Le pentathlon de Peter Low indique que, quand il s'agit de traduire une chanson, le traducteur peut être un peu flexible quant au sens d'un texte, comme il a cinq différents critères dont il faut tenir compte. Nous donnerons ci-dessous quelques exemples de 'flexibilité', qui communiquent selon nous toujours le message original de l'auteur.

Nous avons également rencontré quelques difficultés supplémentaires non-mentionnés dans le Pentathlon, parce que ces difficultés ne sont pas spécifiques à la traduction des chansons, mais à la traduction en général. Il s'agit de la traduction des notions culturelles mais surtout de la traduction des jeux de mots et de plaisanteries équivoques.

### 4.2.1 Monsieur

Dans le premier exemple que nous donnerons il s'agit de la traduction d'une notion culturelle, dans ce cas de la traduction d'un endroit très connu en France, mais pas aux Pays-Bas : le bois de Meudon. Comme le public néerlandais ne connaît pas ce bois il serait étrange de le mentionner dans une chanson et nous avons donc jugé nécessaire de trouver une autre solution. En rapport avec les autres critères, surtout la rime, nous avons choisi la traduction suivante :

L'original	La traduction
Dans le bois d'Meudon	In 't park op 't grind

L'extrait suivant est, selon nous, un exemple parfait de 'flexibilité', sans que le message

original de la chanson est changé. Sous l'influence de tous les autres critères, nous avons choisi de prendre un peu de liberté avec le texte et de le traduire de la manière suivante :

<b>L'original</b>	<b>La traduction</b>
Quand il est inconsolable	Want hij voelt zich soms intens
Quand il a l'bourdon	Alleen en onbemind

Nous considérons cette traduction adéquate, même si elle ne traduit pas littéralement le texte français. Une traduction littérale contiendrait entre autre les mots 'ontroostbaar' (inconsolable) et 'in de put zitten' (avoir le bourdon), qui apporteraient tous les deux des grosses pertes quant au rythme et à la chantabilité.

Dans les deux exemples suivants, la différence entre le sens de la phrase française et la phrase néerlandaise est très légère, tandis que nous avons gagné énormément sur le terrain des autres critères. Dans le premier exemple, nous avons que changé le nom de la plante qui est mentionnée : au lieu de traduire 'églantines' littéralement par 'egelantierbloemen', nous l'avons traduit par 'laurieren', qui rime parfaitement avec 'tuinieren' et qui a le nombre de syllabes désiré et mène alors à un meilleur résultat final. Le deuxième exemple est comparable : au lieu de traduire 'sous les nénuphars' avec 'onder de waterlelies', une phrase qui contiendrait trop de syllabes et changerait alors le rythme, nous avons choisi une traduction un peu moins proche du sens originale, mais qui marque plus de points en ce qui concerne chantabilité, rime et rythme.

<b>L'original</b>	<b>La traduction</b>
Sous les églantines	Onder de laurieren

<b>L'original</b>	<b>La traduction</b>
Sous les nénuphars	In de vijver onder 't kroos

#### 4.2.2 Elisabeth

Dans la chanson 'Elisabeth', tous les couplets finissent par le nom d'un animal. Chaque fois, l'idée est que le protagoniste soit changé en cet animal s'il s'avérait qu'il raconte des mensonges. De quel animal spécifique il s'agit n'a pas beaucoup d'importance. Pour cette raison nous avons considéré que ce serait licite de mentionner des animaux différentes dans les traductions, en vue des autres critères comme chantabilité, rythme et rime. Nous citons ci-dessous un exemple, dans lequel nous avons choisi de traduire 'mouche' (vlieg) par 'hond' (chien).

L'original	La traduction
Si un mensonge sort de ma bouche Que je sois transformé en mouche	Komt er een leugen uit mijn mond Verander me dan in een hond

En raison de la chantabilité nous avons supprimé le nom 'Elisabeth' dans le refrain de la chanson du même nom. Dans la traduction que nous avons faite, nous conservons presque le sens littéral de la première phrase. Nous avons juste ajouté le 'lief' (chérie) en raison de rythme, mais aussi pour garder l'idée que le chanteur s'adresse vraiment à une personne. Dans le texte original, c'est grâce au fait qu'il l'appelle par son nom, dans notre traduction ce nom est remplacé par une appellation affectueuse. Pour la deuxième partie de ce fragment, nous avons 'ajouté' une phrase, 'ik zal niet jokken' qui signifie 'je ne mentirai pas'. Nous trouvons cette traduction appropriée parce que le thème central de la chanson est justement le mensonge et le fait que le chanteur essaie de convaincre une femme de croire en ses mensonges.

L'original	La traduction
Fais pas la tête Elisabeth	Toe lief niet mokken Ik zal niet jokken

L'extrait suivant se répète deux fois dans la chanson est s'est prouvé un extrait extrêmement difficile à traduire. Cela est dû au fait que c'est rempli de jeux de mots et de plaisanteries équivoques.

D'abord, l'expression 'miroir aux alouettes', qui peut signifier deux choses différentes en



français. Les définitions données par le Petit Robert sont les suivantes :

« Engin composé d'une planchette mobile munie de petits miroirs que l'on fait tourner et scintiller au soleil pour attirer les oiseaux. FIG. Ce qui trompe, ce qui fascine. »<sup>14</sup> Si nous appliquons cette connaissance au texte, nous comprenons l'ambiguïté de cet extrait : littéralement, le chanteur parle d'un appareil qu'il a voulu acheter, mais en réalité il cherche une manière de tromper la femme à laquelle il parle et de lui faire croire à ses histoires.

Dans la solution que nous avons trouvée, on a traduit 'un miroir aux alouettes' par 'een boek met sprookjes en verhalen' (un livre de contes et d'histoires), parce que c'est également un objet que l'on pourrait acheter, mais qui a aussi cette connotation de mensonge et de tromperie.

On trouve aussi l'expression 'fil blanc' dans cet extrait, qui a également une signification figurative. Le Petit Robert donne la définition suivante de l'expression 'être cousu de fil blanc' : « trop apparent pour abuser quiconque ».<sup>15</sup> Nous n'avons pas trouvé une expression néerlandaise qui signifie la même chose, mais nous avons choisi de le traduire par 'zoete broodjes' qui vient de l'expression 'zoete broodjes bakken' (être tout sucre tout miel). Cette expression convient, selon nous, très bien dans ce texte et dans l'idée de la tromperie et nous avons jugé très important de ne pas perdre l'équivoque dans la traduction de ce texte.

<b>L'original</b>	<b>La traduction</b>
Il me fallait des cigarettes, Un miroir aux alouettes, Et puis j'ai acheté du fil blanc Ainsi qu'des salades et du flan. Tu vas t'imaginer des choses, Regarde, j'ai apporté des roses.	Ik moest rozen voor je halen Een boek met sprookjes en verhalen Heb zoete broodjes en gebak En ook de beste fles cognac Je haalt je dingen in je hoofd Wil zo graag dat je me gelooft

<sup>14</sup> *Le Nouveau Petit Robert*. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2009

<sup>15</sup> *Ibidem*

### 4.3 Le Naturel

Ce critère est important pour deux raisons différentes : d'abord, comme nous avons déjà souligné dans le deuxième chapitre, le public doit être capable de comprendre le texte pendant que celui-ci est chanté. Dans le cas d'un texte non-naturel, le public aura des difficultés à comprendre ce texte. Deuxièmement, il est important que la traduction d'une chanson ne donne pas l'impression d'être un texte traduit. Ce n'est pas la peine de faire une traduction d'une chanson si le résultat n'est pas un texte naturel dans la langue cible.

#### 4.3.1 Monsieur

Dans notre premier exemple, nous avons choisi de renverser l'ordre de la phrase pour la rendre plus naturelle en néerlandais. L'ordre original donnerait « Ik ben een beetje tuinman, ik kook » comme traduction, ce qui est assez étrange comme phrase. Au lieu d'utiliser le mot 'beetje' plus un substantif, nous avons choisi d'utiliser ce mot en combinaison avec un verbe.

L'original	La traduction
Je suis un peu jardinier Je fais la cuisine	Want naast koken doe ik vaak Een beetje aan tuinieren

Un deuxième exemple d'une petite adaptation dans le cadre du naturel se trouve ci-dessous. La phrase « Hélas ! Trois Fois Hélas ! » se pourrait traduire en « Helaas ! Driemaal Helaas ! » ou bien « Helaas ! Driewerf Helaas ! » sans perdre rime, rythme ou sens, mais une telle traduction fait très soutenu en néerlandais et ne se dit pas vraiment en langage parlé. Pour cette raison nous avons opté pour la répétition du mot 'helaas', qui ne change pas vraiment le sens de la phrase mais qui fait plus naturel.

L'original	La traduction
Hélas ! Trois fois Hélas !	Helaas! Helaas ! Helaas !

#### 4.3.2 Elisabeth

La phrase suivante, que l'on trouve dans le premier couplet de 'Elisabeth' se traduit par 'Mijn lief, je raakt mijn hart'. Même si l'on peut comprendre ce que le chanteur veut dire, ce n'est

pas une construction très naturelle. Pour cette raison, et pour des raisons de rime, nous avons choisi la traduction suivante :

<b>L'original</b>	<b>La traduction</b>
Mon amour tu me serres le cœur	We houden toch zo van elkaar

L'exemple suivant est un problème de traduction que les traducteurs français-néerlandais rencontreront souvent : la traduction du subjonctif. Comme cette tournure grammaticale n'existe plus en néerlandais, nous ne pouvons pas la traduire littéralement en nous devons donc toujours trouver une solution alternative. Dans notre exemple, la traduction la plus proche du texte original serait « Opmat ik dan moge veranderen », une phrase que personne ne prononcerait en langage parlé et qui fait même bizarre en langage écrit. Pour conserver quand même la notion d'un appel, nous avons choisi d'ajouter le mot 'God' (Dieu). Ainsi, le chanteur peut s'adresser à Dieu directement et nous pouvons éviter une tournure étrange sans trop perdre le sens de la phrase.

<b>L'original</b>	<b>La traduction</b>
Si un mensonge s'y dissimule Que je sois transformé en mule	God als u weet dat ik nu lieg Verander me dan in een vlieg

### **Rythme**

Un traducteur devrait toujours essayer de respecter le plus possible le rythme préexistante du texte de la chanson, alors de conserver le même nombre de syllabes par phrase que dans le texte original. Si cela n'est vraiment pas possible ou si cela rendrait une phrase très artificielle, le traducteur pourrait choisir d'ajouter ou de supprimer une syllabe. Un traducteur devrait également essayer de faire tomber les accents sur les mêmes syllabes, parce que l'accentuation est aussi un aspect important du rythme.

Nous avons essayé de toujours conserver le nombre de syllabes original et d'accentuer les mêmes syllabes. Nous avons utilisé de différentes stratégies pour y arriver.

#### 4.4.1 Monsieur

Dans ce premier exemple nous avons ajouté le mot 'ja' (oui), qui ne porte pas vraiment un sens mais qui aide à conserver le nombre de syllabes du texte original. Nous pouvons noter que le premier accent tombe sur la troisième syllabe dans le texte français ainsi que dans le texte néerlandais. Le deuxième accent tombe sur l'avant-dernière syllabe en français et sur la dernière en néerlandais, mais comme la dernière syllabe du texte français termine par un e muet cela n'influence le rythme guère.

L'original	La traduction
Il étr <u>an</u> gle son sem <u>bl</u> able	Ja hij <u>wurgt</u> zijn medem <u>ens</u>

Dans notre prochain exemple nous avons abrégé le mot 'het' pour en faire 't'. C'est une abréviation beaucoup usitée alors nous considérons que le naturel du texte est conservé. Nous avons décidé à abréger ce mot pour deux raisons différentes : d'abord, pour garder le même nombre de syllabes, et deuxièmement, pour faire tomber l'accent sur le substantif 'plan' au lieu de l'article 'het'. Nous voyons qu'à cause de ce choix, l'accent tombe de nouveau sur la dernière syllabe, mais nous avons estimé que cela est moins gênant que de faire tomber l'accent sur un article et de changer le nombre de syllabes.

L'original	La traduction
Prendra <u>le</u> train pour <u>Venise</u>	Naar <u>Venetj</u> ë is 't <u>plan</u>

#### 4.4.2 Elisabeth

Notons que dans l'exemple suivant, les accents tombent sur les mêmes syllabes dans les deux langues et que le nombre de syllabes reste exactement pareil grâce à l'addition du mot 'nu' (maintenant), qui ne change pas vraiment le sens de la phrase mais qui nous aide à respecter le rythme de la chanson.

L'original	La traduction
Si un mens <u>on</u> ge s'y dissim <u>ul</u> e	God als u <u>weet</u> dat ik nu <u>lieg</u>

Dans notre dernier exemple à propos du rythme, nous voyons que les accents tombent

également sur les mêmes syllabes. Nous avons encore décidé à abrégé le mot ‘het’ pour garder le même nombre de syllabes dans la traduction que dans le texte original.

L'original	La traduction
C'est <u>vrai</u> , il m'a fallu du <u>temps</u>	'T is <u>waar</u> , het heeft heel lang <u>geduurd</u>

#### 4.5 Rime

Comme nous avons déjà souligné dans le deuxième chapitre, Peter Low conseille de préserver la rime, mais d'être flexible. Un traducteur n'est alors pas obligé à garder toute la rime du texte original, et peut aussi choisir d'utiliser de la rime pauvre c'est-à-dire que l'on n'est pas obligé à préserver toute la rime que l'on trouve dans le texte original, et que l'on peut aussi choisir d'utiliser de la rime pauvre ou des autres solutions pour éviter une grosse perte quant aux autres critères du Pentathlon. Voici les choix que nous avons faits en ce qui concerne la rime.

##### 4.5.1 Monsieur

Regardons d'abord l'extrait suivant. Nous avons considéré qu'il était essentiel de traduire littéralement la dernière phrase, notamment de ne pas perdre le mot ‘assassin’ (‘moordenaar’ en néerlandais) à la fin de la phrase, parce que ce mot occupe une place très importante dans la chanson et revient souvent. Nous étions donc obligés à trouver une solution qui rime avec ‘moordenaar’ dans notre traduction. Nous avons choisi de changer le sens de la première phrase un peu : la phrase originale se traduit littéralement par « In de rust van zijn tuin », tandis que nous l'avons traduit par « In de tuin met hark en schaar », qui rime parfaitement avec « moordenaar » et qui correspond très bien avec la suite de cet extrait.

L'original	La traduction
Dans la paix de son jardin Il cultive ses roses; Monsieur est un assassin	In de tuin met hark en <u>schaar</u> Verzorgt hij zijn rozen Meneer is een <u>moordenaar</u>

Dans ce deuxième extrait, que nous avons déjà partiellement traité dans le chapitre sur la chantabilité, nous trouvons un exemple de rime pauvre, à savoir le mot ‘vrienden’ et le mot ‘bediende’. Les deux mots ne riment pas parfaitement, mais ils ont le même son et ce choix d’utiliser de la rime pauvre nous a permis de garder le mot ‘domestique’ (‘bediende’ en néerlandais) dans la traduction.

L’original	La traduction
A la barbe des voisins Qui le trouvent sympathique Monsieur est un assassin Je suis son domestique	Geen idee van het gevaar zijn de buren nog zijn <u>vrienden</u> Meneer is een moordenaar Ik ben zijn <u>bediende</u>

L’exemple suivant a également déjà été traité, à savoir dans le chapitre sur le sens. En ce qui concerne la rime, notons que le mot ‘laurieren’ (‘laurier’) ne s’utilise à vrai dire pas au pluriel. Nous avons donc choisi de perdre un peu au niveau du naturel mais en faisant ainsi, nous gagnons beaucoup au niveau de la rime, comme ce mot rime parfaitement avec ‘tuinieren’.

L’original	La traduction
Sous les églantines Je suis un peu jardinier Je fais la cuisine	Onder de <u>laurieren</u> Want naast koken doe ik vaak Een beetje aan <u>tuinieren</u>

#### 4.5.2 Elisabeth

Dans cet extrait, qui se répète deux fois dans la chanson, nous trouvons un autre exemple de rime pauvre, à savoir « halen » et « verhalen ». Cet extrait était extrêmement difficile à traduire quant au sens (voir le chapitre sur le sens) et dans ce cas nous nous sommes contentés de cette rime pauvre pour pouvoir garder l’équivoque dans le sens du texte.

L’original	La traduction
Il me fallait des cigarettes Un miroir aux alouettes	Ik moest rozen voor je <u>halen</u> Een boek met sprookjes en <u>verhalen</u>

Tous les couplets de la chanson 'Elisabeth' se terminent par le nom d'un animal. Comme nous jugeons que la rime est ici plus importante que l'animal spécifique, nous avons chaque fois changé le nom des animaux pour pouvoir conserver la rime. Nous en trouvons un exemple ci-dessous : Le sens de la première phrase n'est guère changé dans la traduction, et nous avons choisi de traduire le mot 'âne' ('ezel' en néerlandais) par 'zwijn' ('cochon' en français) pour conserver la rime.

L'original	La traduction
Si un mensonge sort de mon crâne Que je sois transformé en âne	Komt er een leugen uit mijn <u>brein</u> Verander me dan in een <u>zwijn</u>

Dans notre dernier exemple, au lieu de rime, nous trouvons la répétition d'un mot. Nous considérons que dans ce cas ce n'est pas une grosse perte, parce que le mot répété rime toujours avec les derniers mots des phrases suivants. Nous n'avons donc pas perdu toute la rime, mais nous ne suivons pas exactement l'ordre de rime du texte originelle. En revanche, le sens de ce fragment reste presque exactement le même dans la traduction que dans le texte original.

L'original	La traduction
C'est vrai, il m'a fallu du temps C'est vrai, il m'a fallu dix ans C'est vrai, j'ai pas écrit souvent Et toi, t'es rentrée au couvent	'T is waar, het heeft heel lang <u>geduurd</u> 'T is waar, het heeft tien jaar <u>geduurd</u> 'K heb je weinig brieven <u>gestuurd</u> Jij ging naar 't klooster in de <u>buurt</u>

## 5. Conclusion

Revenons à la question centrale de notre travail:

Avons-nous réussi à traduire les chansons de Thomas Fersen en respectant les critères du Pentathlon Principe ?

Nous estimons que nous avons bien réussi à traduire les deux chansons en respectant toutes les critères du Petathlon Principe. En ce qui concerne la chantabilité, nous avons réussi à placer des voyelles longues sur des notes longues et nous avons évité les mots durs à prononcer. Même si la langue néerlandaise est en général une langue qui ne se laisse pas chanter aussi facilement que la langue française, qui contient beaucoup de syllabes longues et ouvertes, nous pensons que les textes néerlandais sont bien convenables à chanter.

Quant au sens, nous sommes d'avis que nous avons vraiment suivi les conseils du Pentathlon Principe, c'est-à-dire que nous avons toujours respecté le sens général du texte, mais que nous avons pris de petites libertés pour éviter des grosses pertes au niveau des autres critères. Nous avons constaté que le texte de la chanson 'Monsieur' poserait beaucoup moins de problèmes quant à la traduction du sens que le texte de la chanson 'Elisabeth', qui contient des équivoques très difficile à traduire. Nous avons fait de nos mieux de trouver des équivalents en néerlandais et nous jugeons que nous avons assez bien réussi à garder l'ambiguïté dans la traduction, même si nous avons pris plus de libertés dans la traduction de cette chanson que dans la traduction de 'Monsieur'.

Nous pensons que les deux traductions que nous avons faites sont d'un langage naturel, avec une syntaxe correcte et facile à comprendre pendant qu'elles sont chantées.

En ce qui concerne le rythme, nous avons vu que nous avons essayé de toujours conserver le nombre de syllabes original et d'accentuer les mêmes syllabes. Nous avons utilisé de différentes stratégies pour arriver à respecter le rythme, comme l'abréviation des mots. Nous ne sommes pas toujours arrivés à faire tomber l'accent sur exactement les mêmes syllabes, mais nous jugeons que les différences ne sont pas énormes et par conséquent pas gênantes. Le Pentathlon Principe indique qu'il n'est pas toujours obligatoire de conserver toute la rime que l'on trouve dans un texte. Nous avons cependant presque toujours gardé le même ordre de rime que dans le texte originale. Dans la plupart des cas nous avons fait ce choix parce que nous avons constaté que nous avons pu conserver la rime sans perdre trop de points sur le terrain des autres critères. Dans quelques cas spécifiques, nous avons jugé que la musique demandait de la rime et qu'en la supprimant on perdrait un élément essentiel de la chanson.



Dans ces cas on a pris plus de libertés avec le sens du texte pour pouvoir conserver la rime, notamment dans le refrain de la chanson 'Elisabeth'. En outre, nous n'avons pas toujours trouvé de la rime parfait et dans ces cas nous avons donc choisi d'utiliser de la rime pauvre, un choix qui est dans le droit fil du Pentathlon Principe, parce que cela nous a donné beaucoup d'autres possibilités pour éviter une grosse perte au niveau du sens.

En résumé, nous pouvons dire que les traductions que nous avons faites sont bien réussies en respectant les critères du Pentathlon Principe. Nous n'avons pas fait un score parfait dans toutes les catégories mais nous avons cherché à trouver une balance entre les cinq critères, comme le prescrit Peter Low. Ainsi nous avons obtenu un bon résultat final : des traductions que l'on peut vraiment chanter avec la musique originale, sans avoir l'impression que ce sont des textes traduits.

## 6. Bibliographie

### Livres

- Gorlee, Dinda Liesbeth. *Song and Significance: virtues and vices of vocal translation*. Amsterdam: Rodopi, 2005
- Raffel, Burton. *The art of translating poetry*. Pennsylvania: Pennsylvania State University Press, 1988
- Naaijken, Antonius Bernardus Maria. *Denken over vertalen : tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen: Vantilt, 2010

### Articles

- Low, Peter. "The Pentathlon Approach to Translating Songs." *Song and Significance: virtues and vices of vocal translation*. (2005) 185-212
- Low, Peter. "Translating Poetic Songs." *Target* (2003) : 91 – 110
- Low, Peter. "Translating Songs that Rhyme." *Perspectives* (2008) : 1-20
- Low, Peter. "Singable Translations of Songs." *Perspectives* (2003) : 87 – 103

### Sites

- *Paroles-musique.com*. 17-02-2011  
<http://www.paroles-musique.com/>
- *Thomas Fersen Site Officiel*. 14-03-2011  
<http://www.thomasfersensiteofficiel.com/Thomas%20Fersen/Nouveau%20spectacle.html>
- *Tot ou Tard*. 06-04-2011  
<http://www.totoutard.com/artistes/artistes.php?idartiste=76>

## 7. Annexes

### Thomas Fersen – Monsieur

Les passants sur son chemin  
Soulèvent leurs galures,  
Le chien lui lèche les mains  
Sa présence rassure.  
Voyer cet enfant qui beugle,  
Par lui secouru,  
Et comme il aide l'aveugle  
A traverser la rue.  
Dans la paix de son jardin  
Il cultive ses roses;  
Monsieur est un assassin  
Quand il est morose.

Il étrangle son semblable  
Dans le bois d'Meudon  
Quand il est inconsolable,  
Quand il a l'bourdon.  
A la barbe des voisins  
Qui le trouvent sympathique,  
Monsieur est un assassin,  
Je suis son domestique,  
Et je classe ce dossier  
Sous les églantines,  
Je suis un peu jardinier  
Je fais la cuisine.

Il étrangle son prochain  
Quand il a le cafard,  
Allez hop! Dans le bassin  
Sous les nénuphars.  
Et je donne un coup de balai  
Sur les lieux du crime  
Où il ne revient jamais,  
Même pas pour la frime.  
Sans éveiller les soupçons,  
Aux petites heures  
Nous rentrons à la maison.  
(Je suis son chauffeur).

Car sous son air anodin,  
C'est un lunatique,  
Monsieur est un assassin,  
Chez lui c'est chronique.  
Il étrangle son semblable  
Lorsque minuit sonne,  
Et moi je pousse le diable,  
Dans le bois d'Boulogne.  
Le client dans une valise  
Avec son chapeau,  
Prendra le train pour Venise  
Et un peu de repos.

Il étrangle son semblable  
Dans le bois d'Meudon  
Quand il est inconsolable  
Quand il a le bourdon.  
A la barbe des voisins  
Qui le trouvent sympathique,  
Monsieur est un assassin.  
Je suis son domestique.

Vous allez pendre monsieur,  
Je vais perdre ma place,  
Vous allez pendre monsieur,  
Hélas! Trois fois Hélas!  
Mais il fallait s'y attendre  
Et je prie Votre Honneur,  
Humblement, de me reprendre  
Comme serviteur,  
Et je classerais ce dossier  
Sous les églantines,  
Je suis un peu jardinier  
Et je fais la cuisine

## Thomas Fersen – Elisabeth

Ma montre est passée sous une roue,  
Elle a disparu dans un trou.  
J'ai raté le dernier métro.  
Je sais, c'est une fois de trop  
Mais je ne suis pas un menteur,  
Mon amour, tu me serres le coeur.  
Si un mensonge s'y dissimule  
Que je sois transformé en mule,

Fais pas la tête,  
Elisabeth.

Il me fallait des cigarettes,  
Un miroir aux alouettes,  
Et puis j'ai acheté du fil blanc  
Ainsi qu'des salades et du flan.  
Tu vas t'imaginer des choses,  
Regarde, j'ai apporté des roses.  
Si un mensonge les intoxique  
Que je sois transformé en bique.

Fais pas la tête,  
Elisabeth.

On se croirait au tribunal !  
Je suis en retard, point final.  
En retard, c'est encore trop tôt  
Pour la potence ou le poteau.  
Tu sais, je suis digne de foi,  
Tu peux avoir confiance en moi.  
Si un mensonge sort de ma bouche  
Que je sois transformé en mouche,

Fais pas la tête,  
Elisabeth.

Tu sais, je suis un enfant d'choeur,  
J'ai été élevé chez les soeurs,  
Si j'ai la faute au fond des yeux  
C'est par ce que je suis sur le feu.  
Je te donne ma parole de scout,  
Tu ne peux pas la mettre en doute.

Si un mensonge sort de mon crâne  
Que je sois transformé en âne,

Fais pas la tête,  
Elisabeth.

C'est l'heure de passer aux aveux,  
Tu me croiras si tu veux,  
J'ai rencontré un vieux copain,  
D'ailleurs, je dois le voir demain.  
Va pas t'imaginer des trucs,  
Que je fabule ou que je truque  
Car si je mens pour le copain  
Que je sois changé en lapin,

Fais pas la tête,  
Elisabeth.

C'est vrai, il m'a fallu du temps,  
C'est vrai, il m'a fallu dix ans,  
C'est vrai, j'ai pas écrit souvent,  
Et toi, t'es rentrée au couvent,  
Mais t'es jolie sous la cornette,  
Non ce ne sont pas des sornettes.  
S'il en sort une de mon chapeau  
Que je sois changé en crapeau,

Fais pas la tête,  
Elisabeth.

Il me fallait des cigarettes,  
Un miroir aux alouettes,  
Et puis j'ai acheté du fil blanc  
Ainsi qu'des salades et du flan.  
Tu vas t'imaginer des choses,  
Regarde, j'ai apporté des roses.  
Si un mensonge les intoxique  
Que je sois transformé en bique.  
En mule, en mouche ou en chameau,  
En bique, en souris, en crapeau

### Traduction de la chanson 'Monsieur'

Heren tikken aan hun hoed  
Een hond strijkt langs zijn been  
Ja zo wordt Meneer begroet  
Geliefd door iedereen  
Kijk dat kind nou huilen daar  
Hij troost het heel charmant  
En de blinde op 't trottoir  
Helpt hij naar de overkant  
In de tuin met hark en schaar  
Verzorgt hij zijn rozen  
Meneer is een moordenaar  
Als hij last heeft van psychosen

Ja hij wurgt zijn medemens  
In 't park op 't grind  
Want hij voelt zich soms intens  
Alleen en onbemind  
Geen idee van het gevaar  
zijn de burens nog zijn vrienden  
Meneer is een moordenaar  
Ik ben zijn bediende  
Nu begraaf ik deze zaak  
Onder de laurieren  
Want naast koken doe ik vaak  
Een beetje aan tuinieren

Hij wurgt zijn gelijken  
Als hij somber is en boos  
Die gaan, als ze dan bezwijken  
In de vijver onder 't kroos  
Als hij klaar is met zijn daden  
Wis ik ijverig de sporen  
Zodat niets hem kan verraden  
Zelfs al zou hem dat niet storen  
Voordat iemand is ontwaakt  
Staan we 's nachts weer voor de deur  
Niets heeft ons verdacht gemaakt  
Ik ben zijn chauffeur

Het is een gek en een barbaar  
Al lijkt hij heel onschuldig  
Meneer is een moordenaar  
Zijn daden zijn veelvuldig  
Velen heeft hij omgebracht  
Als de duisternis ontvouwt  
Het lijkt de duivel als hij lacht  
Bij het water in het woud  
In de tas een zakenman  
Die zet ik op de trein  
Naar Venetië is 't plan  
Daar vindt hij het vast fijn

Ja hij wurgt zijn medemens  
In 't park op 't grind  
Want hij voelt zich soms intens  
Alleen en onbemind  
Geen idee van het gevaar  
zijn de burens nog zijn vrienden  
Meneer is een moordenaar  
Ik ben zijn bediende

Meneer wordt nu opgesloten  
Wat moet ik zonder baas?  
Meneer wordt nu opgesloten  
Helaas ! Helaas ! Helaas !  
Maar het was ook te voorspellen  
Meneer de rechter, alstublieft  
Wilt u mij te werk stellen?  
Ben als dienaar zeer geliefd  
Nu begraaf ik deze zaak  
Onder de laurieren  
Want naast koken doe ik vaak  
Een beetje aan tuinieren



## Traduction de la chanson 'Elisabeth'

M'n horloge werd net overreden  
Het is in een gat gegleden  
De laatste metro was al weg  
Ik weet dat ik dat vaker wel vaak zeg  
Maar lief ik ben geen leugenaar  
We houden toch zo van elkaar  
God als u weet dat ik nu lieg  
Verander me dan in een vlieg

Toe lief niet mokken  
Ik zal niet jokken

Ik moest rozen voor je halen  
Een boek met sprookjes en verhalen  
Heb zoete broodjes en gebak  
En ook de beste fles cognac  
Je haalt je dingen in je hoofd  
Wil zo graag dat je me gelooft  
Als het niet de waarheid is  
Verander me dan in een vis

Toe lief niet mokken  
Ik zal niet jokken

Het lijkt wel of ik word verhoord  
Alsof ik iemand heb vermoord  
Ik ben te laat, meer dan een uur  
Maar dan hoef ik nog niet tegen de muur  
Je weet dat je me kan vertrouwen  
Je kunt altijd op me bouwen  
Komt er een leugen uit mijn mond  
Verander me dan in een hond

Toe lief niet mokken  
Ik zal niet jokken

Ben als een kind, naïef en goed  
Werd in het klooster opgevoed  
Zie je de leugen in mijn blik  
Dat is alleen omdat ik schrik  
Ik weet dat niets je nu bekoord  
Maar ik geef je mijn ere ware woord

Komt er een leugen uit mijn brein  
Verander me dan in een zwijn

Toe lief niet mokken  
Ik zal niet jokken

Ik zeg nu de waarheid, 't is beloofd  
Ik hoop dat je me gelooft  
Heb met een oude vriend gepraat  
Die ik tegenkwam op straat  
Denk niet dat ik het verzin  
Dat ik lieg, bedrieg, bemin  
Als ik lieg over m'n kompaan  
Verander me dan in een zwaan

Toe lief niet mokken  
Ik zal niet jokken

'T is waar, het heeft heel lang geduurd  
'T is waar, het heeft tien jaar geduurd  
'K heb je weinig brieven gestuurd  
Jij ging naar 't klooster in de buurt  
Maar je bent mooi in je habijt  
Da's niet omdat ik je verleid  
Betrap je me op vleierij  
Verander me dan in een bij

Toe lief niet mokken  
Ik zal niet jokken

Ik moest rozen voor je halen  
Een boek met sprookjes en verhalen  
Ik heb zoete broodjes en gebak  
En ook de beste fles cognac  
Je haalt je dingen in je hoofd  
Wil zo graag dat je me gelooft  
Als het niet de waarheid is  
Verander me dan in een vis  
In een vis, een vlieg, een zwijn  
Een zwaan, een bij of een konijn